Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 5

Artikel: Feuer und Frost
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757316

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Feuer und Frost

Bilder aus Finnland von der siebenten Kriegswoche

Drames du feu et du froid

au cours de la 7me semaine du conflit russo-finnois

Von russischen Bombern in den ersten Tagen des Januar in Brand geschossene Häuser von Abo. Die schwerste aller Bombardierungen seit Ausbruch des Krieges erlebte die Stadt Abo am 20. Januar. 150 Sprengbomben und 75 Brandbomben wurden an diesem Tage abgeworfen. An 14 verschiedenen Orten brachen Brände aus, die mangels Leuten nicht gelöscht werden konnten. Seit Kriegsausbruch bis zum 20. Januar sind 1200 Bomben auf diese Provinzstadt abgeworfen worden.

L'agression contre les villes ouvertes. Du début des hostilités au 20 janvier, 1200 bombes ont été lancées par l'aviation soviétique sur Abo. Dans la seule journée du 20 janvier, cette ville fut atteinte de 225 bombes qui, sur 14 points différents, provoquèrent des incendies.

An der Salla-Front notgelandeter russischer Bomber. Die Besatzung wurde gefangengenommen. Von finnischen Soldaten wird jetzt die Maschine getarnt, um später, da sie wenig beschädigt ist, abtransportiert und repariert zu werden.

Contraint d'atterrir dans les lignes finnoises, l'équipage d'un bombardier russe a été fait prisonnier. L'appareil presque intact est recouvert de branchages en attendant d'être récupéré et utilisé par l'armée finnoise.

Außer Gefecht gesetzte russische Tanks an der Salla-Front. Ueber Nacht ist Schnee gefallen auf die havarierten Kriegsmaschinen und auf die Soldaten, die erfroren herumliegen.

Tanks soviétiques mis hors combat sur le front de Salla.

Die Finnen sind ein frommes Volk. Wie einst die alten Eidgenossen es taten, betet diese kleine finnische Einheit, bevor sie zum Gefecht ausrückt.

La prière avant la bataille. Comme jadis les anciens Suisses, les Finnois se recueillent avant d'engager le combat.

800 Rationen Brot — die Verpflegung eines Bataillons für zwei Tage, von den Russen bei Salla zurückgelassen. Der Lastwagen wurde auf der Fahrt von einer finnischen Granate getroffen, stürzte um und ergoß die Fracht auf die Straße. Finnische Soldaten sind dabei, die Beute zu untersuchen.

800 rations de pain répandues dans la neige. La tactique des Finlandais consiste à couper leurs adversaires de leurs arrières, de briser les services de liaison, de détruire les colonnes de ravitaillement. Un obus a renversé ce camion transportant la subsistance d'un bataillon soviétique.

45 Grad unter Null zeigte das Thermometer die vergangene Nacht. Von einer Kugel getroffen, sank dieser russische Artillerieoffizier neben dem Geschütz nieder, starb, blieb liegen und fror ein. Als die finnischen Soldaten die Leiche aufhoben und sie aus irgendeinem Grunde fallen ließen, brach der vollkommen erstarrte Körper entzwei.

Par 45 degrés sous zéro. Faute de secours immédiats, les blessés gèlent sur place, tel cet officier d'artillerie russe que l'on retrouva aux côtés de sa pièce.